

**Αθήνα, 2 Μαΐου 2003
(Ώρα: 11.30)**

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΟΕΔΡΙΑ
ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΚΟΡΥΦΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ - ΙΑΠΩΝΙΑΣ**

Κοινή συνέντευξη Τύπου

Ο Προεδρεύων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Πρωθυπουργός της Ελλάδος Κώστας Σημίτης και ο Πρωθυπουργός της Ιαπωνίας Junichiro Koizumi παρεχώρησαν κοινή συνέντευξη Τύπου προς τους Έλληνες και ξένους δημοσιογράφους, μετά το πέρας των εργασιών της Συνάντησης Κορυφής Ευρωπαϊκής Ένωσης - Ιαπωνίας, στην οποία μετείχαν επίσης ο Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Ρομάνο Πρόντι και ο αρμόδιος Επίτροπος για τις εξωτερικές σχέσεις της Ένωσης Κρις Πάττεν.

Στην εισαγωγική παρέμβασή του, ο Προεδρεύων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Κώστας Σημίτης τόνισε τα εξής:

(ανεπίσημη μετάφραση από την αγγλική γλώσσα)

«Κυρίες και κύριοι,

Αποτελεί τιμή για μας να καλωσορίσουμε τον Πρωθυπουργό Koizumi στην Αθήνα για τη 12^η Συνάντηση Κορυφής Ευρωπαϊκής Ένωσης - Ιαπωνίας. Χθες και σήμερα είχαμε εκτενείς και καρποφόρες συνομιλίες σε θέματα - κλειδιά κοινού ενδιαφέροντος.

Τα κύρια σημεία των συζητήσεών μας μπορούν να συνοψισθούν ως ακολούθως:

- Πρώτον, αναγνωρίσαμε ότι οι υφιστάμενες πολύ καλές σχέσεις μεταξύ Ε.Ε. και Ιαπωνίας αναπτύσσονται συνεχώς και υπογραμμίσαμε ότι το Σχέδιο Δράσης για τη Συνεργασία Ευρωπαϊκής Ένωσης - Ιαπωνίας πρέπει να συνεχισθεί στο πλαίσιο δραστικών μέτρων εφαρμογής του.
- Δεύτερον, επαναβεβαιώσαμε τη δέσμευσή μας να ενθαρρύνουμε περαιτέρω την ανάπτυξη της στρατηγικής εταιρικής σχέσης μας, όχι μόνο στο επίπεδο ισχυρών οικονομικών δεσμών, αλλά επίσης και σε εκείνο του πολιτικού διαλόγου και της συνεργασίας, έτσι ώστε να μπορέσουμε από

κοινού να συμβάλουμε στην κατοχύρωση της ειρήνης και της σταθερότητας παγκοσμίως.

- Τρίτον, αναγνωρίσαμε ότι η τρέχουσα κατάσταση στην Κορεατική Χερσόνησο δεν αποτελεί μόνο εστία σοβαρής ανησυχίας στην περιοχή, αλλά έχει και σοβαρές επιπτώσεις παγκοσμίως υπό την έννοια της μη διασποράς όπλων μαζικής καταστροφής. Εκφράσαμε ταυτοχρόνως την άποψη ότι αυτό το θέμα πρέπει να συζητηθεί εντός πολυμερούς πλαισίου. Γι' αυτό και σημειώσαμε ότι ο πολιτικός διάλογος που έγινε προσφάτως στο Βεijing μεταξύ των ΗΠΑ, της Β. Κορέας και της Κίνας θα μπορούσε να αποτελέσει ένα βήμα προς αυτή την κατεύθυνση.
- Τέταρτον, χαιρετίσαμε το γεγονός ότι νέες προοπτικές δημιουργήθηκαν για τον ιρακινό λαό, ο οποίος τώρα έχει την ευκαιρία να χαράξει ένα καινούριο μέλλον για τη χώρα του, ώστε να επανασυνδεθεί με τη διεθνή κοινότητα. Εκφράσαμε, επίσης, τη δέσμευσή μας για την εδαφική ακεραιότητα του Ιράκ και την ανάγκη διατήρησης της περιφερειακής σταθερότητας, υπογραμμίζοντας ταυτόχρονα το ζωτικό ρόλο των Ηνωμένων Εθνών στη μεταπολεμική περίοδο.
- Πέμπτον, χαιρετίσαμε την τυπική επικύρωση από το Παλαιστινιακό Νομοθετικό Συμβούλιο της νέας κυβέρνησης προταθείσης από τον προσφάτως ορισθέντα Παλαιστινίο Πρωθυπουργό Μαχμούτ Αμπάς, ως ένα σημαντικό βήμα προς την κατεύθυνση εξουδετέρωσης της σύρραξης και της επιστροφής στο τραπέζι των διαπραγματεύσεων. Υπό το πρίσμα αυτό, επιμείναμε στην ανάγκη εφαρμογής, χωρίς καθυστέρηση, του υπό του Κουαρτέτου οδικού χάρτη (The Quartet's Roadmap).
- Έκτον, όσον αφορά το θέμα της Κύπρου, υπογραμμίσαμε την ανάγκη για μια άμεση επίλυση του πολιτικού προβλήματος της Κύπρου, μέσω διαπραγματεύσεων, στη βάση του υπό του Γενικού Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών προταθέντος Σχεδίου του.
- Έβδομον, συζητήσαμε επίσης τις σχέσεις μας με την Κίνα, καθώς και περιφερειακά θέματα, όπως τα Δυτικά Βαλκάνια, το Αφγανιστάν, την Ινδονησία και το Myanmar.
- Όγδοο, στον οικονομικό τομέα αναγνωρίσαμε ότι υφίσταται ακόμη μια αξιοσημείωτη δυνατότητα για την ανάπτυξη των εμπορικών συναλλαγών και των επενδύσεων εκατέρωθεν. Η πλευρά της Ευρωπαϊκής Ένωσης χαιρέτισε την πολιτική δήλωση του Πρωθυπουργού Koizumi, τον περασμένο Ιανουάριο, που στόχευε στο διπλασιασμό του αποθέματος των άμεσων ξένων επενδύσεων στην Ιαπωνία κατά τη διάρκεια των επομένων πέντε ετών. Εν προκειμένω, εκδώσαμε μια δήλωση με «τις Πρωτοβουλίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για τις Επενδύσεις», αναγνωρίζοντας την ανάγκη κοινών προσπάθειών, αλλά και ενθάρρυνσης περισσότερων ευρωπαϊκών επιχειρήσεων για τη δημιουργία επενδύσεων στην Ιαπωνία και αντιστοίχως των ιαπωνικών επιχειρήσεων για επενδύσεις στην Ευρώπη. Στο ίδιο πλαίσιο, προσβλέπουμε στην

υπογραφή συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας, σχετικά με τη συνεργασία σε ενέργειες αθέμιτου ανταγωνισμού και αντι-ανταγωνιστικών δραστηριοτήτων.

- Τέλος, εκφράσαμε την ανησυχία μας για την εξάπλωση παγκοσμίως και ιδιαιτέρως στην Ασία του ιού του οξέος αναπνευστικού συνδρόμου (SARS- άτυπη πνευμονία), καθώς και την προθυμία μας να ενισχύσουμε την ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασίας, προκειμένου να αντιμετωπιστεί αυτή η ασθένεια».

Ο Πρωθυπουργός της Ιαπωνίας Junichiro Koizumi, στη διάρκεια της κοινής συνέντευξης Τύπου, απαντώντας σε ερωτήσεις αναφέρθηκε στην παρατεταμένη ύφεση που διαδέχθηκε το «ιαπωνικό θαύμα», σημειώνοντας ότι αυτή οφείλεται εν μέρει στις επιπτώσεις της παγκοσμιοποίησης, αλλά και στην ανάγκη εκσυγχρονισμού του οικονομικού συστήματος, το οποίο εφαρμόστηκε στη χώρα του από τη λήξη του Β' Παγκοσμίου Πολέμου και μετά.

Αποδίδοντας ιδιαίτερη έμφαση στην ανάγκη ιδιωτικοποιήσεων και το ρόλο του ιδιωτικού τομέα, ο κ. Koizumi τόνισε ότι στη χώρα του:

- Έχουν προωθηθεί διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις.
- Προωθείται ήδη φορολογική μεταρρύθμιση.
- Έχουν ενεργοποιηθεί τα δημοσιονομικά εργαλεία.
- Καταβάλλεται προσπάθεια να μειωθεί η ανεργία, η οποία «δεν είναι υψηλή για τα ευρωπαϊκά δεδομένα, αλλά διπλάσια σε σχέση με τις ιαπωνικές παραδόσεις» .
- Χρειάζεται χρόνος για να φανεί η βελτίωση των επιδόσεων της ιαπωνικής οικονομίας.

Για το ίδιο θέμα, παρενέβη ο Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Ρομάνο Πρόντι, ο οποίος υπογράμμισε την ανάγκη συνεργασίας και διαλόγου Ε.Ε.-Ιαπωνίας, προκειμένου να ανατραπεί η δυσμενής κατάσταση και να μην εκδηλωθεί παρόμοιο φαινόμενο στον ευρωπαϊκό χώρο. «Στην κατεύθυνση αυτή εξάλλου, η Ε.Ε. εργάζεται μέσω της στρατηγικής της Λισσαβόνας» τόνισε ο κ.Πρόντι και επεσήμανε την ανάγκη ανάληψης κοινών πρωτοβουλιών και προώθησης κοινών δράσεων Ε.Ε.-Ιαπωνίας.

Ο Προεδρεύων του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Κώστας Σημίτης, απαντώντας σε ερώτηση αναφορικά με τις εξελίξεις στη Β. Κορέα, είπε επί λέξει τα εξής:

«Η κατάσταση στην Κορεατική Χερσόνησο δεν αποτελεί μόνο εστία ανησυχίας για την περιοχή. Το κύριο πρόβλημα για την Ευρωπαϊκή Ένωση και θα έλεγα για ολόκληρο τον κόσμο είναι η δυνατή παραγωγή πυρηνικών όπλων και η μη εφαρμογή από μέρους της Β. Κορέας της Διεθνούς Συνθήκης για τη μη διασπορά όπλων μαζικής καταστροφής. Αλλά και αυτός δεν είναι ο μόνος λόγος ανησυχίας μας. Διότι, όπως ασφαλώς θα ενθυμείσθε, προ πενήνταετίας υπήρχε πόλεμος στην Κορεατική Χερσόνησο και ως εκ τούτου όταν υπάρχουν εντάσεις, πολιτικές προστριβές

και ενέργειες μη συμβατές προς το Διεθνές Δίκαιο, τότε ανά πάσα στιγμή μπορεί να ξεσπάσει και πάλι σύρραξη. Και δεν θέλουμε συρράξεις. Θέλουμε ειρήνη. Θέλουμε την εφαρμογή του Διεθνούς Δικαίου. Έτσι, η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Ιαπωνία σε συντονισμό με άλλους εταίρους, θα συμπορευθούν για την εξεύρεση διπλωματικής λύσης. Θέλουμε να συνεχισθούν οι συνομιλίες και όπως ανέφερα προηγουμένως, θέλουμε επίσης μια πολυμερή συζήτηση. Μια πολυμερή συζήτηση, γιατί η ειρήνη είναι απαραίτητη, πράγμα που σημαίνει πως τα συμφέροντα όλων των χωρών στην περιοχή πρέπει να ληφθούν υπ' όψιν.

Σας ευχαριστούμε πολύ».

In the economic field we recognized that there is still a considerable potential for growth in two-way trade and investment. The EU side welcomed PM Koizumi's policy statement of last January aiming to double the stock of direct investment in Japan over the coming 5 years. In this regard, we issued a statement on "Japan - EU Initiatives on Investment" recognizing the need for joint efforts, both to encourage more European companies to invest in Japan and Japanese companies to invest in Europe. In the same framework, we looked forward to the signing of the Agreement between the European Communities and the Government of Japan concerning cooperation on Anti-competitive Activities.

Finally, we expressed our concern about the spread of SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome) worldwide, particularly in Asia, and our willingness to enhance the exchange of information and cooperation in order to cope with this disease.